

Добрый день, дорогие читатели.

Перед вами веб-роман знаменитого китайского автора Ван Юйя, известного в первую очередь произведением «Путешествие к бессмертию» (A Record of a Mortal's Journey to Immortality). «Хозяин Великого сна» был начат в 2020 году, пишется по сей день и существует только на китайском. Перевода на английский или какой другой язык нет — вам представлена уникальная возможность прикоснуться к великому.

Касательно перевода, терминологии и сроках: мой подход можно считать непрофессиональным, поскольку я берусь переводить, не ознакомившись с будущими главами. В следствие чего термины могут время от времени меняться. Однако я гарантирую, что замена будет происходить оперативно по всему произведению. О количестве глав в неделю говорить пока рано, из-за занятости на двух других проектах, главы на первых порах будут выходить редко. Тем не менее, чем популярнее перевод, тем больше мотивации появляется у переводчика. Поэтому добавляйте в закладки, оставляйте комментарии, ставьте лайки-спасибо.

Теперь хотелось бы поговорить о названии романа. Хозяин Великого сна. Что же такое великий сон? Почему было выбрано именно такое словосочетание? Великий сон — даосская реминисценция, уходящее корнями в далёкое прошлое времён Чжуан-цзы. Для того, чтобы вы лучше представляли концепцию великого сна и великого пробуждения, я приложу перевод даосской притчи от Чжуан-цзы:

Цюйцяо-цзы спросил у Чан-У-Цзы:

— Я слышал от Конфуция, что мудрый не обременяет себя мирскими делами, не ищет выгоды, не старается избежать лишений, ни к чему не стремится и даже не держится за Путь. Порой он молчит — и всё выскажет, порой говорит — и ничего не скажет. Так он странствует за пределами мира пыли и грязи. Конфуций считал, что это всё сумасбродные речи, я же думаю, что так ведут себя мужи, постигшие сокровенный путь. А что думаете вы?

Чан-У-Цзы ответил:

— Услышав такие речи, даже Жёлтый Владыка был бы смущён, разве мог уразуметь их Конфуций? К тому же ты чересчур скор в суждениях. Видишь яйцо — и уже хочешь слышать петушинный крик, видишь лук — и хочешь, чтобы тебе подали жаркое из дичи. А впрочем, я тебе кое-что несерьёзно расскажу, а ты уж несерьёзно послушай, ладно?

Способен ли кто-нибудь встать рядом с солнцем и луной, заключить в свои объятия вселенную, жить заодно со всем сущим, принимать всё, что случается в мире, и не видеть различия между людьми низкими и возвышенными? Обыкновенные люди трудятся, не покладая рук. Мудрый же действует, не умствуя, и для него десять тысяч лет — как одно мгновение. Для него все вещи в мире существуют сами по себе и друг друга в себя вмещают. Откуда мне знать, что

привязанность к жизни не есть обман? Могу ли я быть уверенным в том, что человек, страшщийся смерти, не похож на того, кто покинул свой дом и боится в него вернуться? Красавица Ли была дочерью пограничного стражника во владении Ай. Когда правитель Цзинь забрал её к себе, она рыдала так, что рукава её платья стали мокрыми от слёз. Но когда она поселилась во дворце правителя, разделила с ним ложе и вкусила дорогие яства, она пожалела о том, что прежде печалилась. Так откуда мне знать, не раскаивается ли мёртвый в том, что прежде молил о продлении своей жизни?

Кто-то во сне пьёт вино, а проснувшись, льёт слёзы.

Кто-то во сне льёт слёзы, а проснувшись, отправляется на охоту.

Когда нам что-то снится, мы не знаем, что видим сон. Во сне мы можем даже гадать по своему сну и, лишь проснувшись, знаем, что то был только сон. Но есть ещё великое пробуждение, после которого узнаёшь, что в мире есть великий сон. А глупцы думают, что они бодрствуют и доподлинно знают, кто в мире царь, а кто пастух. До чего же они тупы! И вы, и Конфуций — это только сон, и то, что я называю вас сном, тоже сон. Такие речи кажутся загадочными, но если по прошествии многих тысяч поколений вдруг явится великий мудрец, понимающий их смысл, для него вся вечность времён промелькнёт как один день!

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: идёт перевод

<http://tl.rulate.ru/book/51882/1475636>